

Políticas lingüísticas de Brasil: Perspectivas para el Multilingüismo

Rosângela Morello

IPOL- Institute for Research and Development in Language Policy
UNESCO Chair Linguistic Policies for Multilingualism

dandarim@gmail.com

ipol.coordenacao@gmail.com

III SIMPOSIO INTERNACIONAL DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

LENGUAS INDÍGENAS VIVAS: MÚLTIPLES CONTEXTOS, DIVERSAS MIRADAS – 26 a 29 nov. 2019.

Estado nacional – Brasil: lengua portuguesa

Ideología (práctica) del monolingüismo

silencio/prohibición lingüística

Multilingüismo

Conocimiento

Reconocimiento

Estadísticas

Lenguas indígenas: 200

Lenguas de migración (autóctonas): 56

Afro-brasileñas

De señas: LIBRAS; Ka'apor (Marañón)

Jaicós (Várzea Queimada, Piauí)

Criollos: Galibi-Marwórno; Karipuna del Norte e Palikur

*Variantes del Portugués



Avances recientes – Constitución 1988

Políticas lingüísticas de Brasil

Políticas públicas:

- Sondeo de lenguas y de su estado actual (comunidades lingüísticas)
- Promover leyes/estatutos y las bases de información: “cooficialización” e Inventario nacional de diversidad lingüística
- Promoción de políticas educativas (licenciaturas indígenas).

Políticas multilaterales (SEM-MERCOSUR):

- Programas de escuelas interculturales (bilingües) de frontera; institutos técnicos binacionales (diplomado binacional) – Brasil y Uruguay.

Políticas para el multilingüismo a través de redes de búsqueda:

- Observatorio de educación fronteriza
- INCT (Instituto nacional de ciencia y tecnología) Lin Tec
- PLICIES: Políticas del lenguaje para la ciencia y educación superior
- Cátedra UNESCO Políticas lingüísticas para el multilingüismo.

Política de co-oficialización de lenguas

Leyes municipales

Legislación – regulaciones – implementaciones

Inicio en 2002 – San Gabriel de Cacheoeria, Amazonas

Lenguas Tukano, Nheengatu y Baniwa

2019:

34 Municipios con lenguas co-oficiales

Lenguas indígenas: 10

Autóctonas: 04

Proceso de co-oficialización

Lenguas Indígenas	
Tukano	San Gabriel da Cachoeira/AM (noviembre 2002)
Neengatu	San Gabriel da Cachoeira/AM (noviembre 2002)
Baniwa	San Gabriel da Cachoeira/AM (noviembre 2002)
Guarani	Tacuru/MS (mayo de 2010)
Akwê Xerente	Tocantínea/TO (2012)
Macuxi	Bonfim/RR (2014) Cantá/RR (2014)
Wapichana	Bonfim/RR (2014) Cantá/RR (2014)
	Proyecto de Ley aprobado – en espera o ejecutado
Ingaricó	Uiramutã /RR
Saterê Mauê	Mauês/Amazonas
Mebêngôkre (Kayapó)	San Félix de Xingu/Pará
Total: 10 lenguas	Total: 8 Municipios

Lenguas Alóctones (processos de imigração)

Pomerano	S. M. de Jetibá/ES (julho 2009), Pancas (julho 2009) Domingos Martins/ES (outubro 2011) Laranja da Terra/ES (Junho 2008) Vila Pavão/ES (novembro 2009) Itarana/ES	Canguzu/RS (junio 2010) San Lorenzo do Sul/RS Pomerode/SC (maio 2017) Espigón de Oeste/ Rondónia (em tramitación)	10 municípios
Talian	Serafina Corrêa/RS (novembro 2009) Flores da Cunha/RS (abril 2015) Bento Gonçalves/RS (junho 2016) Paraí/RS (2016) Nova Roma do Sul/RS (outubro 2015) Fagundes Varela/RS (junho 2016)	Caxias do Sul/RS (outubro 2017) Ivorá/RS (23 março 2018_ Antonio Prado/RS Camargo/RS Nueva Pádua/RS Guabiju/RS Nueva Erechim/SC (agosto 2015)	13 municípios
Hunsrückisch hunsriqueano	Antônio Carlos/SC (setembro 2010)	Santa Maria de Herval/RS (diciembre 2010)	2 municípios
Aleman	Pomerode/SC (setembro 2010)		1 município
Total 4 línguas			Total: 26 Municípios

BRASIL

14 Linguas

P 34 Municipios

L 9 Estados/provincias

U

R LIBRAS – nacional

I

L S. Gabriel de

I Cachoeira:

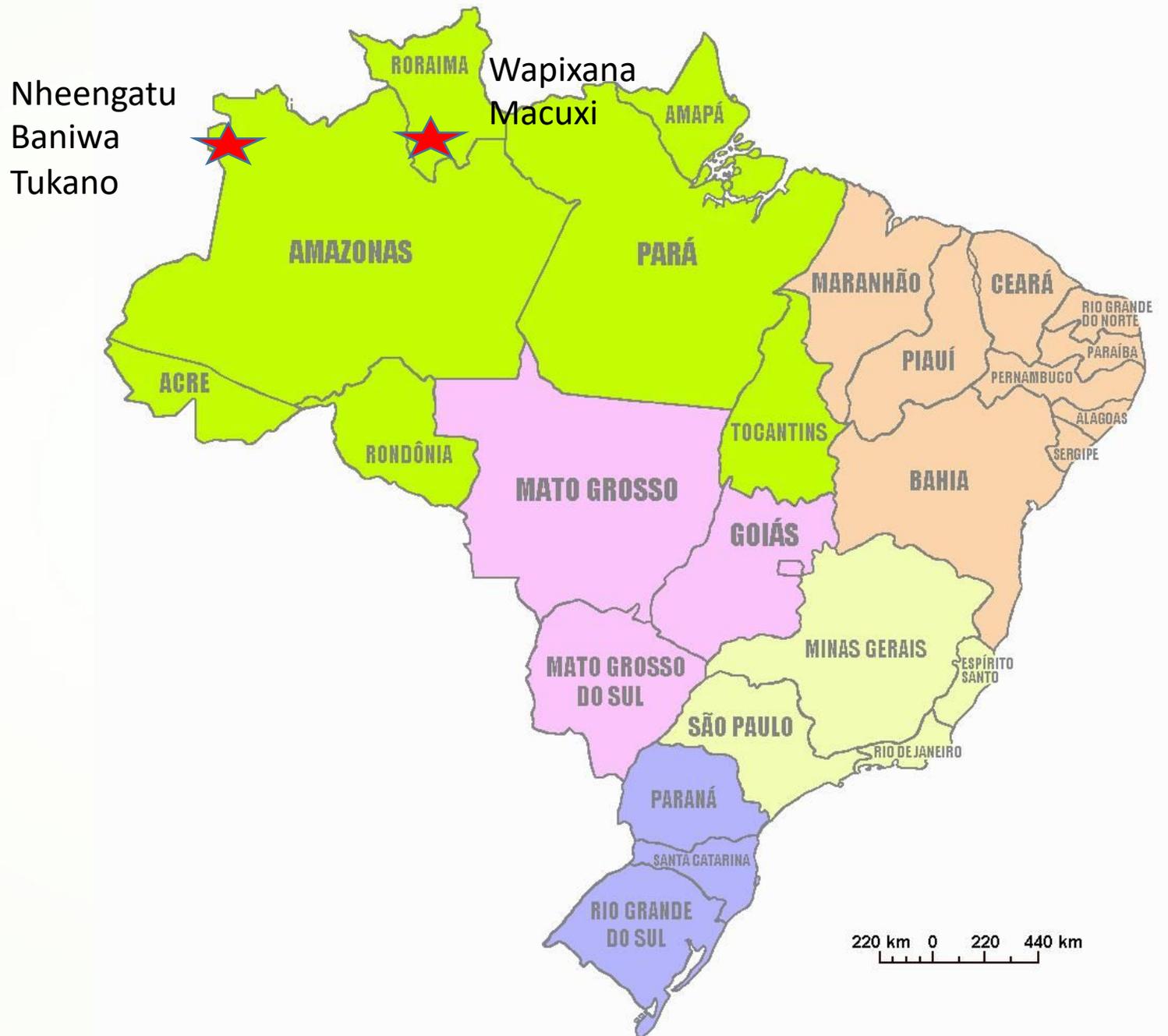
N 3 linguas indígenas

G co-oficiais

U

E Promedio: 2 linguas

Autóctonas co-ofiales



Política de Inventario Nacional de diversidad lingüística INDL (IPHAN-MinC)

Decreto federal 7.387/2010

Objetivo: “Identificación, documentación y reconocimiento y valoración de las lenguas portadoras (referentes a) la identidad, la acción y la memoria de los distintos grupos que conforman la sociedad brasileña” (2010, art, 1°.)

Instrumento oficial para el reconocimiento y gestión de las lenguas- Referencia cultural brasileña

-Guía de búsqueda y documentación

Vol. 1. Patrimonio cultural y de diversidad lingüística

Vol. 2. Formulación y mapa de búsquedas

Líneas de acción: Reconocimiento, apoyo y promoción

Principios

- Autodeclaración- las comunidades se reconocen como hablantes de una determinada lengua y para la inclusión en INDL
- Asociación entre lenguas, grupos sociales y culturales;
- Una continua adicción de información – actualización y recopilación de cambios y resignificación de los procesos.

Criterios

- Lengua como referente de memorias, historia e identidad
- La lengua es parte de la vida social de una comunidad
- Durante 3 generaciones, la comunidad ha estado en el territorio brasileño.

Diversidad lingüística

Número de lenguas (identificación), familias lingüísticas y diferencias tipológicas-estructurales entre las lenguas

Lengua se comprende por su función social, de la comunicación, elementos lingüísticos y por su naturaleza estructural de conocimientos y su valor referencial simbólico.

- Lengua referente** (la que será reconocida);
- Lenguas en contacto con la lengua de referencia;
- Variantes/variedades en una misma lengua.

Comunidad lingüística

Población que habla una lengua de referencia (referente) o que con esta se identifica, por pertenencia étnica o por afiliación de los hablantes de dicha lengua.

Comunidad de referencia (referente)

Grupo social determinado de una comunidad lingüística con el cual los inventarios realmente se desarrollan.

Políticas lingüísticas

5 categorías de lenguas

Indígenas (gran población y extensión territorial)

Indígenas en peligro

Inmigración (gran población en peligro)

Afro-brasileño

Criollos

Señales

*Variedades del Portugués

Lenguas reconocidas por el INDL como Referencia cultural brasileña

7 lenguas indígenas

Guarani-Mbyá (regiões sul e sudeste)

Asuriní de Trocará - Tocantins

Matipu, Nahukwa, Kuikuro e Kalapalo - Alto-Xingu

1 lengua de inmigración: Talian (región sur – antiguas colonias)

Finalizados y validados en IPHAN:

Hunsrückisch (IPOL/UFRGS)

Libras (IPOL/UFSC)

Procedimientos metodológicos (ajustes conforme a las necesidades)

1. Búsquedas en archivos (fuentes secundarias).
2. Búsquedas en el campo: recolección lingüística, socio-lingüística y sociocultural.
 - Cuestionario individual: características del hablante en el contexto del uso de la lengua: ¿cuál o cuáles lenguas habla y dónde?, ¿cuál/cuáles aprende a hablar?, ¿Se ha enseñado a los hijos, nietos, bisnietos?, ¿qué se sugiere para promover la lengua?, etc.
 - Cuestionario lingüístico individual con pruebas de la lengua en uso.
 - Cuestionario socio-institucional con información sobre prácticas culturales y educativas de la lengua en cada localidad, y sobre la promoción oral y escrita de los medios.
 - Registro audiovisual de listas de palabras (Swadesh) en usos conversacionales (filmes de 15 min, con subtítulos en portugués).
 - Registro fotográfico de los espacios.
 - Recolección o registro de las materias en la lengua o sobre la propagación en la localidad, incluidos las producciones echas por miembros de la comunidad.
 - Presentación y autorización oral/escrita, para el uso de entrevistas e imágenes.

Inventario de lengua GUARANI MBYA

Inventário da
LÍNGUA
GUARANI
MBYA

Lengua Guaraní SUPRANACIONAL

Hablada por Paraguay, Argentina, Bolivia y Brasil

Lengua oficial. Paraguay

Lengua oficial ámbito laboral. MERCOSUL

Lengua co-oficial del Municipio de Tacuru, Mato Grosso del Sur,
Brasil.

Mbya, Kaiowa. Nhandeva, Ava, Xiripa...

Se estiman 50.000 hablantes en Latinoamérica

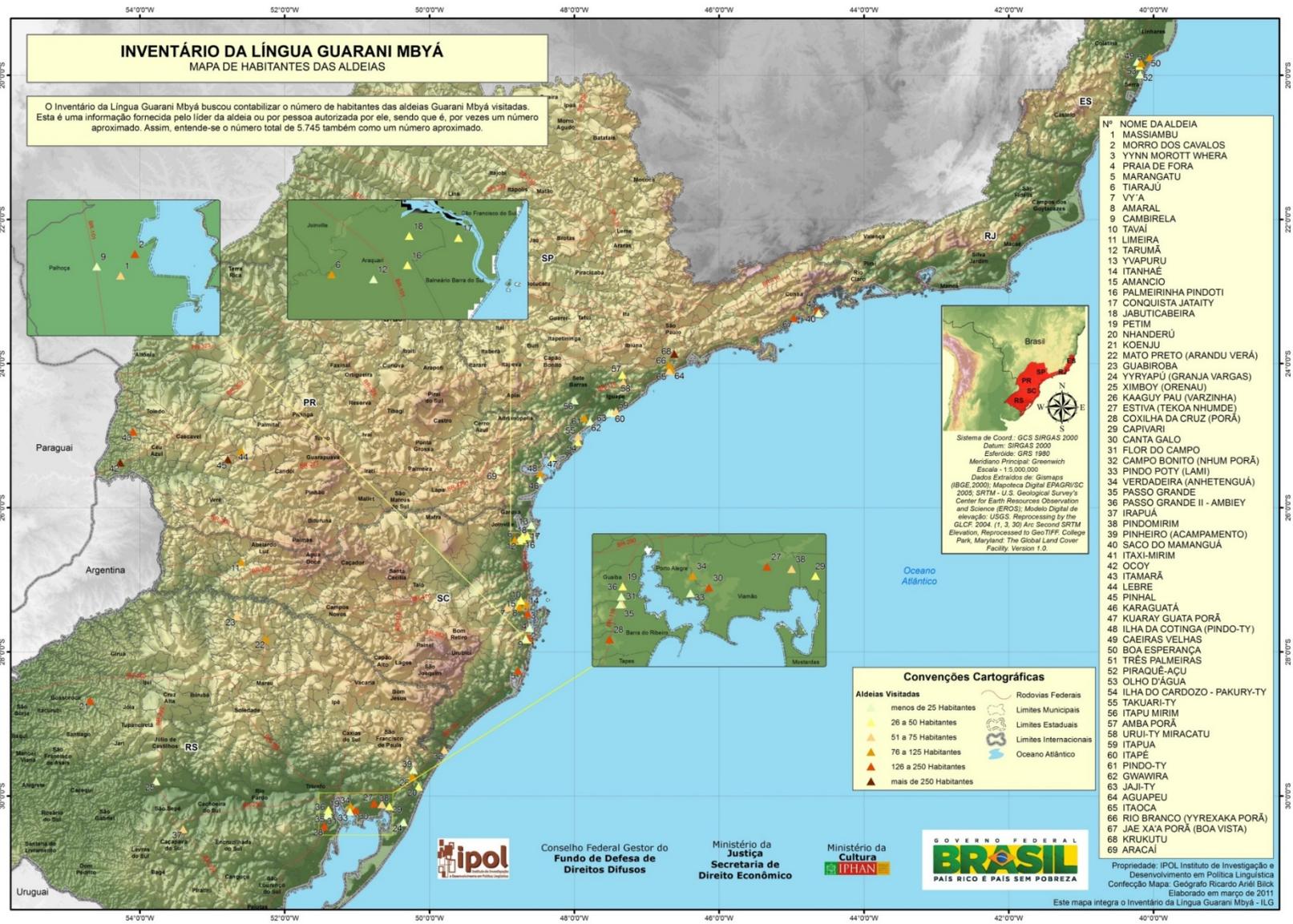
Guaraní Mbya

El litoral sur de Brasil y la frontera de Brasil con Argentina, Paraguay y Bolivia

Brasil: aproximadamente 7 mil Guaraní Mbya se encuentran en 60 municipios, en 6 estados: RS, SC, PR, SP, RJ, y ES

Inventario ILG (Ejecución IPOL, apoyo de CFDD/MJ)

- 68 comunidades (RS, SC, PR, SP, RJ y ES)
- 896 cuestionarios respondidos
- 9 vídeos como pruebas de la lengua (18)
- 21 listas de palabras (variación socio-geográfica)
 - 11 mapas temáticos
 - Libro, resumen del informe
 - Reunión del ILG, documento final



	ES	PR	RJ	RS	SC	SP	Total general
Español				9	3	1	13
Guaraní	27	78	17	178	167	119	586
Nhandeva	2						2
Paraguayo				1			1
Xiripá					1		1
Inglés					1		1
Portugués	2	1		27	42	6	88
Tupi						2	2

Lengua Dominante/Fuerte

Hablada por 98% de los hogares

73% declaran tener menos de 40 años

Altos índices de competencia:

Oralidad: 98% de la producción oral y el 97% de competencia oral

Escrita en Guaraní: 48% comprensión y 41% de producción escrita

(los índices son similares en escritura a las otras lenguas declaradas).

Alto grado de transmisión inter-generacional 98% los hijos, 99% los nietos, 89% los bisnietos

Escuelas: Guaraní y Portugués presentes. Mayormente, el portugués es el idioma de instrucción.

43% plazas de atención en salud son bilingües. Lo demás se rige al portugués.

Actividades sin apertura a los Guaraní – la mitad de las comunidades no las hacen.

Los Guaraní tienen avances alcanzados e importantes en la educación, salud, calidad de vida y medio ambiente, los cuales se reflejan principalmente en las políticas de formación profesional para los hablantes de esta lengua (Protocolo Guaraní, formación de Territorio Etno-educativo).

El ILG abre otros espacios políticos para que el pueblo los ocupe: la defensa y la promoción de su lengua.

En el camino para el reconocimiento, legislación y promoción del Guaraní Mbya, el ILG proporciona al Estado los elementos necesarios para considerarla Patrimonio Inmaterial de la Nación y ofrece a los Guaraní información sistematizada para que, a partir de esta, se discuta y planifique el futuro de su lengua.

Encuentro. Inventario de la lengua Guaraní MBYA (26-27 DE JULIO, 2011)
Direccionamiento de políticas lingüísticas en relación con la educación, salud, medios/prensa, producción de conocimiento, actividades culturales

Inventario de Hunsrückisch o Hunsriqueano (IHLBrI)

Lengua de inmigración de las grandes poblaciones y extensión territorial
IPOL – ALMA/H y ayuda de IPHAN – junio del 2016 a enero del 2019

Acciones/ Resultados

Informe final consolidado.

Completar formularios de la base de IPHAN.

Publicaciones impresas.

Movilización de hablantes – concursos de poesía y cuentos.

Ejecución de encuentros entre oradores, talleres y seminarios sobre la escritura.

IV Encuentro de ponentes en Ipira, el 22/06. Programado para Arapuran, SC

Estrategias de búsqueda

Determinación de equipos y localidades de búsqueda.

Reuniones de planificación y acompañamiento, presenciales o a distancia.

Intercambio y compartir información a través de **VPN**.

123 Localidades/Municipios

35 puntos (dialectología multidimensional)

22 puntos INDL, 32 localidades encuestadas

ES01 Marechal Floriano & Domingos Martins

ES02 Santa Leopoldina & Santa Maria do Jetibá

- **SC01 San Pedro de Alcantara & Antonio Carlos + Aguas Mornas**, Biguaçu, Angelina, Santo Amaro de la Imperatriz, Rancho Quemado
- **SC02 Ituporanga** + Alfredo Wagner, Vidal Ramos
- **SC03 Alto Bela Vista & Piratuba** + Peritiba, **Ipira**
- SC04 Luzerna + Concórdia, Joaçaba, Arabutã, Seara
- SC05 San Carlos & Saudades + Nova Erechim, Palmitos, Cunhataí
- **SC06 Itapiranga & San Juan D'Oeste** + Mondaí
- SC07 Iporan de Oeste & Tunápolis

- PR01 Rio Negro + Mafra, Lapa
- PR02 Marechal Cândido Rondon + Entre Rios do Oeste, Toledo
- PR03 Missal + Itaipulândia
- MT01 Puerto de los Gaúchos
- MT02 Sinop

RS01 San Leopoldo & Nuevo Hamburgo + Porton, Campo Bueno, Sapiranga

RS02 Ivoti & Dos Hermanos + San José do Hortencio, Estancia Vieja, Lindolfo Collor

RS03 Tres Forquillas & Don Pedro de Alcantara

RS04 Santa Maria do Herval + Morro Reuter, Presidente Lucena

RS05 Igreziña + Tres Coronas, Taquara, Parobé

RS06 Nova Petrópolis + Linha Nova, Picada Café

RS07 Harmonia + Tupandi, Maratá, Salvador del Sur, Pareci, Brochier

RS08 Alto Feliz & San Vendelino + Feliz, Bom Princípio, Vale Real

RS09 Estrela & Teutônia + Poço das Antas, Paverama

RS10 Colinas + Imigrante, Roca Sales, **Westfália**

RS11 Forquetinha, Lajeado & Arroyo del Miedo + Santa Clara de Sur

RS12 Venâncio Aires + Mato Leitão, Sério

RS13 Santa Cruz do Sul + Sinimbu, Vera Cruz

RS14 Candelária + Vale do Sol

RS15 Agudo + Paraíso do Sul

RS16 Arroyo de Tigre + Sobradiño

RS17 San Pedro del Sur

RS18 Selbach + Ibirubá, Tapera, Quinze de Noviembre

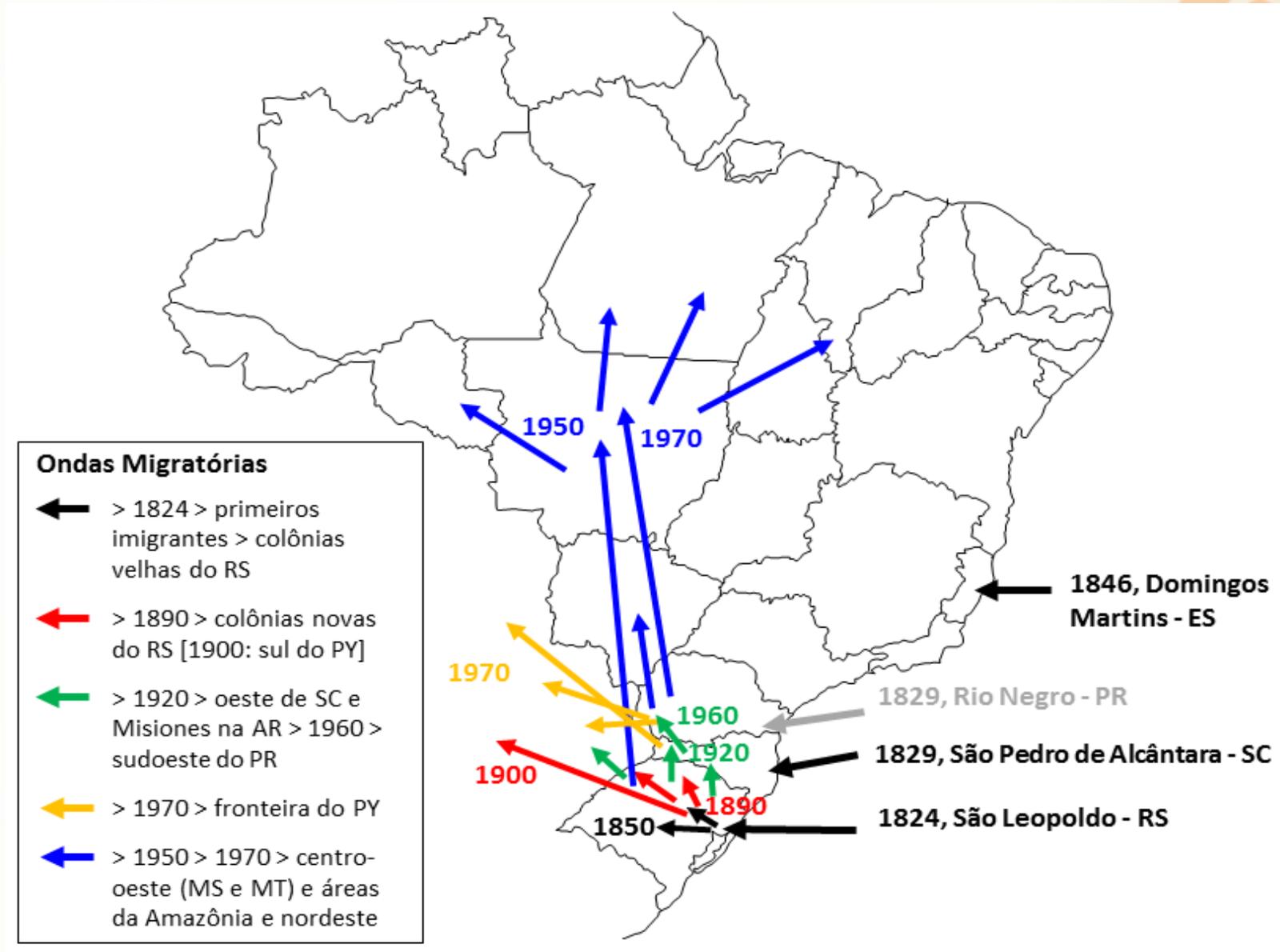
RS19 Panambi + Ajuricaba, Ijuí

RS20 San José do Inhacorá + Tres de Mayo, Buena Vista de Buricá, San Martiño

RS21 Cerro Largo + Guarani de las Misiones, Salvador das Missões

RS22 Santo Cristo + Campina de las Misiones, San Paulo de las Misiones, Alecrim

Migraciones de los hablantes de Hunsrückisch en Brasil y cuenca del río de la Plata



¿Qué lengua habla? (SC ES)	SC06	SC03	SC01	SC02	ES01	ES02	Total
Portugués	188	129	112	33	112	25	599
Hunsrückisch	145	117	73	10	88	5	438
Alemán desde aquí	28	4	39	13	2	15+4	213
Hochdeutsch	26	9	4	10	19	6	84
Alemán alto						1	1
Pomerano		1			17	12	30
Platt(deutsch)	3	2	21	1		2	29
Alemán baixo					1		1
Kaffeepflücker			17(*)				17
Dialecto			5				5
Deitsch						2	2
Tirolês						1	1
Outra/s	3	2	10		3	1	19
No sabe	27	5	13	6	2	6	59
Alemán adaptado	1						1
Alemán de selva			1				1
Comum	1						1
Inglés	2	1	4				7
Español	1		2		1		4
Dialecto italiano/Italiano	1	1			1		3

¿En qué lengua aprendió a hablar? (SC e ES)

Localidad Lengua	San Juan de Oeste SJO /SC	Piratuba/ Ipira PI- I /SC	San Pedro de Alcântara SPA/SC	Ituporanga IT/SC	Marechal Floriano –D. Martins MF- DM/ES	Santa Leopoldina SL/ES	Total
Português	28	9	24	5	44	7	117
Alemán desde aquí	28	5	37*	14	2	11	97
Platt(deutsch)	3	1	16	1		1	22
Dialecto			3				3
Hochdeutsch	7	5	1	6	8	1	28
Hunsrückisch	<u>134</u>	<u>112</u>	<u>59</u>	<u>10</u>	<u>77</u>	<u>4</u>	<u>396</u>
Kaffeepflücker			17*				
Pomerano					10	9	19
Talian					1		1
Español							0
Otra		1	7*			1	8

Lenguas utilizados en casa

Localidad Lengua	San Juan de Oeste SJO /SC	Piratuba/ Ipira PI- I /SC	São Pedro de Alcântara SPA/SC	Ituporan-ga IT/SC	Marechal Floriano –D. Martins MF-DM/ES	Santa Leopoldina SL/ES
Portugués	94	82	55	28	96	21
Aleman (de aquí)	25		29	9	2	9
Platt(deutsch)	2	1	16			1
Dialecto			3			
Hochdeutsch	8	2	2	6	5	3
Hunsrückisch	127	87	59	9	50	3
Kaffeepflücker			17			
Pomerano					8	7
Otra			3			
No se aplica		1	1		1	1

¿Con quién usa este idioma/lengua?

Localidad	San Juan do Oeste SJO /SC	Piratuba/ Ipira PI- I /SC	San Pedro de Alcântara SPA/SC	Ituporan -ga IT/SC	Marechal Floriano –D. Martins MF- DM/ES	Santa Leopoldina SL/ES	Total
Con quién?							
Conjuge	88	63	53	18	29	9	
Hijos	74	35	43	8	23	8	
Nietos	13	5	10	1	2	1	

Resumen

El nombre de la lengua cambia y existen situaciones en las que el hablante no sabe cuál es.

Lenguas con base oral. Se perdió la escritura a causa de largos períodos por la represión del Estado brasileño.

Existen etiquetas despectivas (alemán de selva/monte)

Hay variedades y variaciones por ser interpretadas.

Alto grado de bilingüismo con el portugués, a veces, se exhibe el plurilingüismo pasivo. Alto índice de represión lingüística.

Hay situaciones de multilingüismo como en Santa Leopoldina (como en *pomerano*) y San Pedro de Alcántara (Kaffeepflücker). El tiempo de investigación es insuficiente para acceder hacia los hablantes en el interior.

Mayormente, hablada por personas sobre los 60 años; baja transmisión hacia los infantes, excepto en situaciones más contextualizadas.

Percepción que los jóvenes no se interesan en la lengua. Preocupación por el papel de la tecnología.

Demanda por políticas locales de reconocimiento y enseñanza de la lengua.

Perspectivas sobre y para el multilingüismo

A partir de la co-oficialización

- Nueva jurisprudencia – activación de directorios lingüísticos
- Avances de las políticas de enseñanza: Licenciatura Políticas Educativas y de desarrollo sustentable – UFAM: *nheengatu*, *tukano* y *baniwa* son lenguas de instrucción y de producción científica.
- Sensibilización de gestores (Estado - instituciones)
- Iniciativas compartidas (en red) – I Congreso Nacional de Municipios Plurilingües.

Perspectivas sobre y para el multilingüismo

- Producción de información sobre lenguas y sus hablantes
- Políticas participativas: Ejecución (reuniones para el direccionamiento, explicación y socialización/validación de los resultados).
- Base pública con información para la planificación de PL .
- Promoción de los Directorios Lingüísticos: Reconocimiento del Estado.
- Sensibilización de la sociedad y de los gestores
- Lucha contra los prejuicios lingüísticos y la exclusión.

Desafíos

- Carencia de datos demo-lingüísticos
- Necesidad para promover el estatuto de las lenguas brasileñas (e.j.: Las políticas de enseñanza y de investigación/búsqueda)
- Necesidad de una política de corpus para las lenguas brasileñas (comunicación digital, como ejemplo)
- Avances de reglamentos de la Educación Pública bi/multilingüe
- Avances en la producción de información demo-lingüística y situación del uso y vitalidad.

- WELCOME!
- OBRIGADA!
- GRACIAS!

Autoría de.

Rosangela Morello

Traducción y revisión.

Esther Aguirre estdhamar@gmail.com

Leonardo A. Quiñonez

**III SIMPOSIO INTERNACIONAL DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD
LENGUAS INDÍGENAS VIVAS: MÚLTIPLES CONTEXTOS, DIVERSAS MIRADAS – 26 a 29
nov. 2019.**